МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
МИКОЛАЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ В. О. СУХОМЛИНСЬКОГО
Факультет іноземної філології
Кафедра германської філології та перекладу

ЗАТВЕРДЖУЮ
Проректор із науково-педагогічної
роботи _____ О. А. Кузнецова
27серпня 2019 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ПОРІВНЯЛЬНА ГРАМАТИКА ОСНОВНОЇ ІНОЗЕМНОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ

Ступінь бакалавра

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Спеціальність 035 Філологія

035.04 Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно))

Освітня програма Переклад

2019-2020 навчальний рік

Розробник: Волченко Ольга Михайлівна, доцент кафедри германської філології та перекладу, кандидат педагогічних наук _____(Волченко О.М.)

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри германської філології та перекладу

Протокол № 1 від «27» серпня 2019 р.

Завідувач кафедри _____ (Майстренко М.І.)

«27» серпня 2019 р.

1. Опис навчальної дисципліни

<table>
<tr><td rowspan="2">Найменування показників</td><td rowspan="2">Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень</td><td colspan="2">Характеристика навчальної дисципліни</td></tr>
<tr><td colspan="2">денна форма навчання</td></tr>
<tr><td rowspan="2">Кількість кредитів – 5,0</td><td>Галузь знань
03Гуманітарні науки
Спеціальність
035 Філологія</td><td rowspan="2" colspan="2">Нормативна</td></tr>
<tr><td>035.04 Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно))</td></tr>
<tr><td rowspan="2">Індивідуальне науково-дослідне завдання -</td><td rowspan="3">Освітня програма
Переклад</td><td colspan="2">Семестр</td></tr>
<tr><td>5-й</td><td>6-й</td></tr>
<tr><td>Загальна кількість годин – 120 год.</td><td colspan="2">Лекції</td></tr>
<tr><td rowspan="6">Тижневих годин для денної форми навчання:
аудиторних – 1,5 год.
самостійної роботи студента – 6год.</td><td rowspan="6">Ступінь бакалавра</td><td>8 год.</td><td></td></tr>
<tr><td colspan="2">Практичні, семінарські</td></tr>
<tr><td>16 год.</td><td></td></tr>
<tr><td colspan="2">Самостійна робота</td></tr>
<tr><td>96 год.</td><td></td></tr>
<tr><td colspan="2">Вид контролю</td></tr>
<tr><td>екзамен</td><td></td></tr>
</table>

Мова навчання – англійська.

Примітка.

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи становить:

– для денної форми навчання – 20% / 80%

2. Мета, завдання навчальної дисципліни та результати навчання

2.1. **Метою** викладання навчальної дисципліни «Порівняльна граматика основної іноземної та української мов» є узагальнення, розширення і поглиблення знань студентів про граматичні системи мов у порівняльному аспекті з метою виявлення схожих і розбіжних рис, які необхідно враховувати під час перекладу з метою запобігання помилок, що можуть виникнути через негативну інтерференцію рідної та іноземної мов; поліпшення грамотності майбутніх перекладачів.

Бакалавр-перекладач повинен досконало знати як іноземну, так і державну мови, грамотно й коректно відтворювати комунікативні акти, застосовуючи спектр адекватних граматичних трансформацій, які сприяють попередженню впливу мови оригіналу на мову перекладу.

Опанування курсу порівняльної граматики англійської та української мов передбачає удосконалення розуміння студентами граматичних явищ у зіставленні, мовних універсалій, базових понять дисципліни, виявлення типологічних ознак у граматичних системах порівнювальних мов та вдосконалення навичок володіння граматичними структурами англійської мови.

2.2. **Завдання курсу:** Основними завданнями вивчення дисципліни «Порівняльна граматика основної іноземної та української мов» є:

– узагальнення знань студентів із вивчених на попередніх курсах теоретичних дисциплін;

– визначення предмету, мети і завдань порівняльної граматики як самостійного розділу типології мов, її місця серед інших мовознавчих дисциплін і взаємозв'язків з ними;

– характеристика методів і принципів, які використовуються у порівняльній граматиці;

– зіставлення граматичних одиниць і явищ порівнюваних мов синтаксичні процеси, синтаксичні зв'язки та синтаксичні відношення, на рівні різних типів і прагматичних класів словосполучень та речень тощо;

– поглиблення студентами навичок роботи з науковою літературою з порівняльної граматики, вироблення навичок оперування як типологічними так і мовознавчими термінами.

2.3. Передумови для вивчення дисципліни: Основні поняття та терміни, якими оперує порівняльна граматика, згадувалися в лекційних курсах «Вступ до мовознавства», «Сучасна українська мова», «Порівняльна лексикологія англійської та української мов», «Теорії мовної комунікації», «Проблеми перекладу науково-технічної літератури», «Вступ до перекладознавства» та інше.

На вивчення навчальної дисципліни відводиться 120 годин / 4,0 кредитів ECTS.

2.4. Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студент оволодіває такими **компетентностями:**

І. Загальнопредметні:

- **Соціальна компетентність**. Продуктивно співпрацювати з різними партнерами в групі та команді, виконувати різні ролі й функції в колективі, проявляти ініціативу, підтримувати та керувати власними взаєминами з іншими.
- **Загальнокультурна компетентність**. Аналізувати й оцінювати найважливіші досягнення національної, європейської та світової науки й культури, орієнтуватися в культурному та духовному контекстах сучасного українського та світового суспільства.
- **Компетентності з інформаційних і комунікаційних технологій**. Раціонально використовувати комп'ютер і комп'ютерні засоби при розв'язуванні задач, пов'язаних з опрацюванням інформації, її пошуком, систематизацією, зберіганням, поданням та передаванням.
- **Здатність навчатися упродовж життя як база професійного та життєвого самовизначення** (long life learning competence). Усвідомлює свою діяльність і прагне її вдосконалити.

ІІ. Фахові:

- **Лінгвістична компетентність**. Знання системи мови, правил її функціонування в іншомовній комунікації, що дозволяють оперувати мовними засобами для цілей спілкування.
- **Мовленнєва компетентність**. Володіння видами мовленнєвої діяльності, які задіяні у перекладі (говоріння, аудіювання, читання, письмо).
- **Соціолінгвістична компетентність**. Знання та вміння, необхідні для здійснення соціального аспекту використання іноземної мови (лінгвістичні маркери мовлення).
- **Перекладацька компетентність**. Знання загальних принципів перекладу, навички та уміння його здійснення.
- **Екстралінгвістична компетентність**. Знання, що виходять за межі лінгвістичних та перекладознавчих (фонові і предметні знання).

Опанувавши курс «Порівняльна лексикологія іноземної та української мов», студенти повинні

знати:

- особливості граматичної будови сучасної англійської та української мов;
- особливості природи граматичних явищ та граматичних процесів сучасної англійської та української мов;
- основні сучасні лінгвістичні теорії та підходи до аналізу мовних одиниць; - основні методики граматико-лінгвістичного аналізу;

уміти:

- організувати порівняльне теоретичне дослідження;
- визначати аломорфні й ізоморфні риси частин мови та граматичних категорій словосполучень та речень і застосовувати ці знання при перекладі.

3. Програма навчальної дисципліни

Кредит 1. Порівняльна граматика: мета, об`єкт, методи, терміни та поняття. Типологія морфологічних систем в англійській та українській мовах.

Тема 1. Головні питання порівняльної лінгвістики. Класифікація мов. Визначення порівняльної лінгвістики. Цілі порівняльної лінгвістики. Методи дослідження порівняльної лінгвістики. Термінологія (науковий апарат) порівняльної лінгвістики. Короткий огляд досліджень в порівняльній лінгвістиці. Мовні родини. Типи мов.

Тема 2. Морфологічні системи англійської та української мов. Морфемна структура англійського та українського слів. Граматичне значення та граматична категорія. Граматичні форми англійських та українських слів. Частини мови в англійській та українській мовах.

Кредит 2. Типологія морфологічних систем в англійській та українській мовах. Іменник, займенник, числівник, прикметник, прислівник.

Тема 3. Самостійні частини мови в англійській та українській мовах. Іменник.

Тема 4. Самостійні частини мови в англійській та українській мовах. Службові части мови. Займенник. Числівник. Прикметник. Прислівник.

Кредит 3. Типологія морфологічних систем в англійській та українській мовах. Статичний пасив; службові частини мови; дієслово. Типологія словосполучень в англійських та українських мовах.

Тема 5. Типологія морфологічних систем в англійській та українській мовах. Статичний пасив; службові частини мови; дієслово.

Тема 6. Типологія словосполучень в англійських та українських мовах. Синтагматичні зв'язки слів. Структурні типи словосполучень в англійських та українських мовах.

Кредит 4. Типологія синтаксичних систем в англійській та українській мовах.

Тема 7. Типологія речень в англійських та українських мовах. Комунікативні типи речень. Структурні типи речень. Члени речень.

Тема 8. Пунктуація в англійських та українських мовах. Пунктуація простого речення. Пунктуація складного речення.

4. Структура навчальної дисципліни

Денна форма навчання

Назви кредитів і тем	Кількість годин					
	Денна форма					
	Усього	у тому числі				
		л	пр	лаб	інд	с/р
1	2	3	4	5	6	7
Кредит 1. Порівняльна граматика – мета, об`єкт, методи, терміни та поняття. Типологія морфологічних систем в англійській та українській мовах.						
Тема 1. Головні питання порівняльної граматики. Класифікація мов. Визначення порівняльної граматики. Цілі порівняльної граматики. Методи дослідження порівняльної граматики. Термінологія (науковий апарат) порівняльної граматики. Короткий огляд досліджень в порівняльній лінгвістиці. Мовні родини. Типи мов. **Тема 2. Морфологічні систем англійської та української мов.** Морфемна структура англійського та українського слів. Граматичне значення та граматична категорія. Граматичні форми англійських та українських слів. Частини мови в англійській та українській мовах.	30	2	4			24
Кредит 2. Типологія морфологічних систем в англійській та українській мовах. Іменник, займенник, числівник, прикметник, прислівник.						
Тема 3. Самостійні частини мови в англійській та українській мовах. Іменник. **Тема 4.** Самостійні частини мови в англійській та українській мовах. Службові части мови. Займенник. Числівник. Прикметник. Прислівник.	30	2	4			24
Кредит 3. Типологія морфологічних систем в англійській та українській мовах. Статичний пасив; службові частини мови; дієслово. Типологія словосполучень в англійських та українських мовах.						
Тема 5. Типологія морфологічних систем в англійській та українській мовах. Статичний пасив; службові частини мови; дієслово. **Тема 6.** Типологія словосполучень в англійських та українських мовах. Синтагматичні зв`язки слів. Структурні типи словосполучень в англійських та українських мовах.	30	2	4			24
Кредит 4. Типологія синтаксичних систем в англійській та українській мовах.						
Тема 7. Типологія речень в англійських та українських мовах. Комунікативні типи речень. Структурні типи речень. Члени речень. **Тема 8. Пунктуація в англійських та українських мовах.** Пунктуація простого речення. Пунктуація складного речення.	30	2	4			24
Усього годин:	**120**	**8**	**16**			**96**

Заочна форма навчання

Назви кредитів і тем	Кількість годин	
	Заочна форма	
	Усього	у тому числі

		л	пр	лаб	інд	с/р
1	2	3	4	5	6	7
Кредит 1. Порівняльна граматика – мета, об'єкт, методи, терміни та поняття. Типологія морфологічних систем в англійській та українській мовах.						
Тема 1. Головні питання порівняльної граматики. Класифікація мов. Визначення порівняльної граматики. Цілі порівняльної граматики. Методи дослідження порівняльної граматики. Термінологія (науковий апарат) порівняльної граматики. Короткий огляд досліджень в порівняльній лінгвістиці. Мовні родини. Типи мов. **Тема 2. Морфологічні систем англійської та української мов.** Морфемна структура англійського та українського слів. Граматичне значення та граматична категорія. Граматичні форми англійських та українських слів. Частини мови в англійській та українській мовах.	30	1				29
Кредит 2. Типологія морфологічних систем в англійській та українській мовах. Іменник, займенник, числівник, прикметник, прислівник.						
Тема 3. Самостійні частини мови в англійській та українській мовах. Іменник. **Тема 4.** Самостійні частини мови в англійській та українській мовах. Службові части мови. Займенник. Числівник. Прикметник. Прислівник.	30	1	2			27
Кредит 3. Типологія морфологічних систем в англійській та українській мовах. Статичний пасив; службові частини мови; дієслово. Типологія словосполучень в англійських та українських мовах.						
Тема 5. Типологія морфологічних систем в англійській та українській мовах. Статичний пасив; службові частини мови; дієслово. **Тема 6.** Типологія словосполучень в англійських та українських мовах. Синтагматичні зв'язки слів. Структурні типи словосполучень в англійських та українських мовах.	30	1	2			27
Кредит 4. Типологія синтаксичних систем в англійській та українській мовах.						
Тема 7. Типологія речень в англійських та українських мовах. Комунікативні типи речень. Структурні типи речень. Члени речень. **Тема 8. Пунктуація в англійських та українських мовах.** Пунктуація простого речення. Пунктуація складного речення.	30	1	2			27
Усього годин:	**120**	**4**	**6**			**110**

5. Теми практичних занять

Денна форма навчання

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
	Кредит 1.Порівняльна граматика – мета, об'єкт, методи, терміни та поняття. Морфологічних системи в англійській та українській мовах.	4
1.	**Практичне заняття №1.** Мета та об'єкт контрастивної лінгвістики. Методи контрастивної лінгвістики; терміни та поняття контрастивної лінгвістики; типологічні класифікації мов; короткий огляд історії	2

	контрастивних досліджень. **Питання для обговорення:** 1. The subject of comparative linguistics and its aims. 2. Practical aims of contrastive typology. 3. Methods of contrastive typology. 4. Terms and notions used in contrastive typology. 5. Typological classifications of languages based on various principles. 6. A short history of comparative investigations.	
2.	**Практичне заняття №2.** Типологія морфологічних систем в англійській та українській мовах. Ізоморфізм та аломорфізм у морфемній структурі слова; граматичне значення, граматичні форми та категорії; типологія частин мови в англійській та українській мовах. **Питання для обговорення:** 1. Typological constants of the morphological level. 2. Isomorphisms and allomorphisms in the morphemic structure of English and Ukrainian words. 3. Grammatical meaning, grammatical forms and grammatical categories in English and Ukrainian. 4. Typology of parts of speech in the languages compared.	2
	Кредит 2. Типологія морфологічних систем в англійській та українській мовах. Іменник, займенник, числівник, прикметник, прислівник.	4
3.	**Практичне заняття №3.** Типологія морфологічних систем в англійській та українській мовах. Іменник, його категорії та синтаксичні функції. **Питання для обговорення:** 1. Typological features of the noun. 2. Category of number in English and Ukrainian. 3. Category of case in English and Ukrainian. 4. Category of gender in English and Ukrainian. 5. Category of definiteness / indefiniteness in English and Ukrainian. 6. Syntactic functions of the nouns.	2
4.	**Практичне заняття №4.** Типологія морфологічних систем в англійській та українській мовах. Займенник, числівник, прикметник, прислівник, статичний пасив; службові частини мови. КР № 1. **Питання для обговорення:** 1. Typology of the pronoun in the languages compared. 2. Typology of the numeral in English and Ukrainian. 3. Typology of the adjective in English and Ukrainian. 4. Typology of the adverb in English and Ukrainian. 5. Typology of statives in English and Ukrainian. 6. Typology of the functional parts of speech in English and Ukrainian.	2
	Кредит 3. Типологія морфологічних систем в англійській та українській мовах. Статичний пасив; службові частини мови; дієслово. Типологія словосполучень в англійських та українських мовах.	4
5.	**Практичне заняття №5.** Типологія морфологічних систем в англійській та українській мовах. Статичний пасив; службові частини мови; дієслово. **Питання для обговорення:** 1. Typological features of the verb. 2. Category of tense in English and Ukrainian. 3. Category of aspect in English and Ukrainian.	2

	4. Category of person in English and Ukrainian. 5. Number of English and Ukrainian verbs. 6. Category of voice in English and Ukrainian. 7. Category of mood in English and Ukrainian. 8. Syntactic functions of English and Ukrainian verbs. 9. Modal verbs in English and Ukrainian. 10. Verbals in English and Ukrainian.	
6.	**Практичне заняття №6.** Типологія словосполучень в англійських та українських мовах.	2
	Кредит 4. Типологія синтаксичних систем в англійській та українській мовах.	4
7.	**Практичне заняття №7.** Типологія синтаксичних систем в англійській та українській мовах. Словосполучення, види зв'язку між словами; комунікативні типи речень; структурні типи речень; просте речення в англійській та українській мовах. **Питання для обговорення:** 1. Isomorphism and allomorphism in the means of syntactic- connection of word-group elements. 2. Typology of word-groups in English and Ukrainian. 3. Typology of the communicative types of English and Ukrainian sentences. 4. Structural types of sentences in English and Ukrainian. 5. Simple sentence in English and Ukrainian.	2
8.	**Практичне заняття №8.** Типологія синтаксичних систем в англійській та українській мовах. Головні та другорядні члени речення; типологія складних речень (складнопідрядні та складносурядні); пунктуація в англійській та українських мовах. КР № 2. **Питання для обговорення:** 1. Typological characteristics of main and secondary parts of the sentence. 2. Typology of the compound sentence in the languages compared. 3. Typology of the complex sentence in English and Ukrainian. 3. English and Ukrainian punctuation. 4. КР № 2.	2
	Разом:	**16**

Заочна форма навчання

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1.	**Практичне заняття №1.** Типологія морфологічних систем в англійській та українській мовах. Ізоморфізм та аломорфізм у морфемній структурі слова; граматичне значення, граматичні форми та категорії; типологія частин мови в англійській та українській мовах.	2
4.	**Практичне заняття №2.** Типологія морфологічних систем в англійській та українській мовах. Займенник, числівник, прикметник, прислівник, статичний пасив; службові частини мови. Дієслово.	2
7.	**Практичне заняття №3.** Типологія синтаксичних систем в англійській та українській мовах. Словосполучення, види зв'язку між словами; комунікативні типи речень; структурні типи речень; просте речення в англійській та українській мовах. Типологія складних речень (складнопідрядні та складносурядні)	2

	***Разом*:**	**6**

5. Самостійна робота

Денна форма навчання

№ з/п	Зміст	Кількість годин
	Кредит 1. Контрастивна лінгвістика – мета, об'єкт, методи, терміни та поняття. Типологія морфологічних систем в англійській та українській мовах.	
1.	**Підготуйте доповідь за наступними темами:** 1. History of comparative linguistic investigations in Europe. 2. History of comparative linguistic investigations in the USA. 3. History of comparative linguistic investigations in Ukraine. 4. Present-day comparative linguistic investigations in Ukraine. 5. Comparative investigations in English and Ukrainian. 6. Development of English and Ukrainian word structure from the comparative perspective. 7. Development of English and Ukrainian syntactic systems from the comparative perspective. 8. Ways of development of nominal grammatical categories in English and Ukrainian from the comparative perspective. 9. Ways of development of verbal grammatical categories in English and Ukrainian from the comparative perspective. 10. Ways of development of one-member sentences in English and Ukrainian from the comparative perspective. 11. Ways of development of compound sentences in English and Ukrainian from the comparative perspective. 12. Ways of development of complex sentences in English and Ukrainian from the comparative perspective. 13. Grounds for speech acts comparison in English and Ukrainian. 14. Grounds for comparing communicative strategies and tactics in English and Ukrainian speech. 15. Grounds for comparing different types of discourse in English and Ukrainian. 16. 18. Non-verbal English and Ukrainian communication from the comparative perspective.	24
	Кредит 2. Типологія морфологічних систем в англійській та українській мовах. Іменник, займенник, числівник, прикметник, прислівник.	24
2.	Підготуйтесь до контрольної роботи №1	
	Кредит 3. Типологія морфологічних систем в англійській та українській мовах. Статичний пасив; службові частини мови; дієслово. Типологія словосполучень в англійських та українських мовах.	
3.	Підготуйте презентацію-доповідь на тему, актуальну в сучасній лінгвістиці.	24
	Кредит 4. Типологія синтаксичних систем в англійській та українській мовах.	
4.	Підготуйтесь до контрольної роботи №2	24
	***Разом*:**	**96**

Заочна форма навчання

№ з/п	Зміст	Кількість годин
	Кредит 1. Контрастивна лінгвістика – мета, об'єкт, методи, терміни та поняття. Типологія морфологічних систем в англійській та українській	

	мовах.	
1.	**Підготуйте доповідь за наступними темами:** 1. History of comparative linguistic investigations in Europe. 2. History of comparative linguistic investigations in the USA. 3. History of comparative linguistic investigations in Ukraine. 4. Present-day comparative linguistic investigations in Ukraine. 5. Comparative investigations in English and Ukrainian/ 6. Development of English and Ukrainian vocalic systems from the comparative perspective. 7. Development of English and Ukrainian consonantal systems from the comparative perspective. 8. Development of English and Ukrainian word structure from the comparative perspective. 9. Development of English and Ukrainian syntactic systems from the comparative perspective. 10. Ways of development of nominal grammatical categories in English and Ukrainian from the comparative perspective. 11. Ways of development of verbal grammatical categories in English and Ukrainian from the comparative perspective. 12. Ways of development of one-member sentences in English and Ukrainian from the comparative perspective. 13. Ways of development of compound sentences in English and Ukrainian from the comparative perspective. 14. Ways of development of complex sentences in English and Ukrainian from the comparative perspective. 15. Grounds for speech acts comparison in English and Ukrainian. 16. Grounds for comparing communicative strategies and tactics in English and Ukrainian speech. 17. Grounds for comparing different types of discourse in English and Ukrainian. 18. Non-verbal English and Ukrainian communication from the comparative perspective.	29
	Кредит 2. Типологія морфологічних систем в англійській та українській мовах. Іменник, займенник, числівник, прикметник, прислівник.	27
2.	Підготуйтесь до контрольної роботи №1	
	Кредит 3. Типологія морфологічних систем в англійській та українській мовах. Статичний пасив; службові частини мови; дієслово. Типологія словосполучень в англійських та українських мовах.	
3.	Підготуйте презентацію-доповідь на тему, актуальну в сучасній лінгвістиці.	27
	Кредит 4. Типологія синтаксичних систем в англійській та українській мовах.	
4.	Підготуйтесь до контрольної роботи №2	27
	***Разом*:**	**110**

6. Методи навчання

Під час вивчення курсу «Порівняльна граматика основної іноземної та української мов» застосовуються такі методи навчання, як лекція (лекція-діалог, проблемна лекція), розв'язування перекладацьких задач або творчих завдань під час самостійної роботи або у процесі підготовки до практичних завдань, складання графічних схем для узагальнення теоретичного матеріалу.

7. Методи контролю

1. *Метод усного контролю*. Етапи усного опитування: постановка викладачем питань (завдань) з урахуванням специфіки предмета і вимог програми; підготовка студентів до

відповіді і викладення своїх знань: корекція і самоконтроль викладених знань під час відповіді; аналіз і оцінка відповіді.

2. *Метод письмового контролю* (письмові контрольні роботи, диктанти, письмові заліки тощо).
3. *Тестова перевірка знань* (тести на доповнення; тести на використання аналогії; тести на зміну елементів відповіді тощо).
4. *Співбесіда під час іспиту.*

8. Розподіл балів, які отримують студенти

Поточне тестування та самостійна робота				Контрольна робота	*0.6=max 240 б.	Іспит	Накопичувальні бали/ Сума
Т1	Т2	Т3	Т4	80 (40*2кр)		160	400
100	60	100	60				

Критерії оцінювання поточної роботи

Поточна робота за заняттях з курсу передбачає опитування вивченого теоретичного матеріалу та перевірка виконання практичних завдань. За національною шкалою проводиться наступне оцінювання:

«Відмінно» – студент виконує всі вправи, зазначені робочою програмою, повністю засвоїв теоретичний матеріал відповідної.

«Добре» – студент виконує всі вправи, зазначені робочою програмою, виконання вправ викликає невеликі труднощі; добре володіє теоретичними знаннями.

«Задовільно» – студент виконує лише частину вправ, що зазначені робочою програмою; має певні прогалини у теоретичних знаннях з відповідної теми.

«Незадовільно» – студент не виконує взагалі або виконує недостатню кількість вправ, не оволодів теоретичними знаннями з відповідної теми.

Критерії оцінювання самостійної роботи

Згідно з вимогами ЄКТС 58% навчального часу з дисципліни відводиться на самостійну роботу студентів. Під час самостійної роботи студенти опрацьовують теоретичний та практичний матеріал, вивчений на практичних заняттях. Самостійна робота студентів перевіряється викладачем та оцінюється за наступною шкалою (загальна сума оцінки складає 60 балів на один кредит):

«Відмінно» – 60-54 балів – студент виконує всі завдання, відведені на самостійне виконання; виконання завдань не викликає труднощів.

«Добре» – 53-39 балів – студент виконує всі завдання, відведені на самостійне виконання, але виконання завдань викликає деякі труднощі.

«Задовільно» – 38-30 – студент виконує неповну кількість завдань, відведених на самостійне виконання; виконання завдань викликає значні труднощі, але в разі пояснення та корегування викладачем студент може виконати подібні завдання самостійно.

«Незадовільно» – 29-0 – студент не володіє матеріалом, не може самостійно виконати вправи після того, як вони були пояснені викладачем, робить велику кількість грубих помилок.

Шкала оцінювання: національна та ECTS

ОЦІНКА ЄКТС	СУМА БАЛІВ	ОЦІНКА ЗА НАЦІОНАЛЬНОЮ ШКАЛОЮ	
		екзамен	залік
A	90-100	5 (відмінно)	5/відм./зараховано
B	80-89	4 (добре)	4/добре/ зараховано
C	65-79		
D	55-64	3 (задовільно)	3/задов./ зараховано
E	50-54		
FX	35-49	2 (незадовільно)	Не зараховано

9. Методичне забезпечення

1. Навчально-методичний комплекс.

10. Рекомендована література

Базова

1. Левицький А.Е. Порівняльна граматика англійської та української мов: Навчальний посібник. – К.: «Освіта України», 2007. – 138с.
2. Korunets I. V. Contrastive Typology of the English and Ukrainian languages /
3. I. V. Korunets. – Вінниця: Nova Knyha publishers, 2003. – 464 с.
4. 4. Кочерган М. П. Основи зіставного мовознавства: підручник / М. П. Кочерган. – К.: Видавничий центр Академія, 2006. – 424 с.

Допоміжна

1. Аракин В.Д. Типология языков и проблема методического прогнозирования. – М.: Высшая школа, 1989.
2. Байрамова Л. К. Введение в контрастивную лингвистику. – Казань: Изд-во Казанск. ун-та, 2004.
3. Басиров Ш.Р. Типологія дієслів із рефлексивним комплексом в індо-європейських мовах. – Донецьк: Вид-во ДНУ, 2004.
4. Бевзенко СЛ. Вступ до мовознавства: Короткий нарис. – К.: Вища школа, 2006.
5. Бровченко Т. А., Бант И. Н. Фонетика английского языка. – М.: Радянська школа, 1964.
6. Бузаров В.В. Основы синтиаксиса английской разговорной речи. – М.: Просвещение, 1986.
7. Бурлак С.А., Старостин С.А. Введение в лингвистическую компаративистику. – М.: Эдиториал УРСС, 2001.
8. Вихованець І., Городенська К. Теоретична морфологія української мови. – К.: Пульсари, 2004.
9. Гринберг Дж. Квантитативный подход к морфологической типологии языков // Новое в лингвистике. – М.: Прогресс, 1963. – Вып. III. – С. 60-93.
10. Дорошенко СЛ. Загальне мовознавство. – К.: Центр навчальної літератури, 2006.
11. Жлуктенко Ю.О. Порівняльна граматика української та англійської мов. – К.: Радянська школа, 1960.
12. Каранська М. Синтаксис сучасної української літературної мови. – К.: Либідь, 1992.
13. Кацнельсон С.Д. Общее и типологическое языкознание. – JL: Наука, 1986.
14. Кацнельсон С.Д. Типология языка и речевое мышление. – JL: Наука, 1972.
15. Кващук А. Синтаксис складного речення. – К.: Радянська школа, 1986.
16. Клоуз Р.А. Справочник по грамматике для изучающих английский язык. – М.: Просвещение, 1979.
17. Кочерган М. П. Основи зіставного мовознавства. – К.: Академія, 2006.
18. Климов Г.А. Основы лингвистической компаративистики. – М.: Наука, 1990.
19. Конфронтативная лингвистика. – К.: Лыбидь, 1990.
20. Кочерган М.П. Основи зіставного мовознавства. – К.: Академія, 2006.
21. Левицький А.Е., Сингаївська А.В., Славова Л.Л. Вступ до мовознавства. – К.: Центр навчальної літератури, 2006.
22. Мельников Г.П. Системная типология языков. – М.: Наука, 2003.
23. Мейе А. Сравнительный метод в историческом языкознании. – М.: Изд-во иностр. лит-ры, 1954.
24. Мещанинов И. И. Эргативная конструкция в языках различных типов. – JL: Наука, 1967.
25. Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. XXV. Контрастивная лингвистика. – М.: Прогресс, 1989.
26. Новое в лингвистике. – Вып. V. Языковые универсалии. – М,: Прогресс, 1970.
27. Норман Б.Ю. Теория языка. Вводный курс. – М.: Флинта: Наука, 2004.
28. Общее языкознание. Структура языка. Типология языков и лингвистика универсалий / Под ред. А.Е. Супруна. – Минск: Вышэйшая школа, 1995.
29. Пражский лингвистический кружок. – М.: Прогресс, 1967.

30. Плющ М. Граматика української мови. Морфеміка. Словотвір. Морфологія. – К.: Вища школа, 2005.

31. Плющ М. Я., Грипас Н. Я. Граматика української мови в таблицях. – К.: Вища школа, 2004.

32. Савченко А.Н. Сравнительная грамматика индоевропейских языков. – М.: Высшая школа, 1974.

33. Семчинський С.В. Вступ до порівняльно-історичного мовознавства. – К.: ВПЦ «Київський університет», 2002.

34. Скляниченко Г.А. Предмет та основна проблематика курсу порівняльної типології англійської, німецької, української та російської мов: Методичні вказівки для студентів факультетів іноземних мов педінститутів. – Кіровоград: КДПІ, 1993.

35. Сэпир Э. Язык. Введение в изучение речи. – М. – JL: Соцэкгиз, 1934.

36. Типологические обоснования в грамматике. – М.: Знак, 2004.

37. Типология и грамматика. – М.: Наука, 1990.

38. Универсалии и типологические исследования. - М.: Наука, 1974.

39. Хроленко А.Т., Бондалетов В.Д. Теория языка. – М.: Флинта: Наука, 2004.

40. Части речи. Теория и типология. – М.: Наука, 1990.

41. Чолкан В. До питання про морфологічний статус частки // Південний архів (філол. науки): 36.наук.праць. – Херсон, 2003. – Вип. XIV. – С.194-197.

13. Інформаційні ресурси

1. http://nbuv.gov.ua/
2. http://www.nplu.org/
3. http://www.lsl.lviv.ua/
4. http://www.ukrbook.net/
5. http://www.odnb.odessa.ua/
6. http://korolenko.kharkov.com/
7. http://www.library.vn.ua/
8. http://ounb.lutsk.ua/
9. http://www.libr.dp.ua/
10. http://www.lib.zt.ua/
11. http://www.reglibrary.mk.ua/
12. http://www.library.pl.ua/
13. http://libr.rv.ua/
14. http://www.ounb.sumy.ua/
15. http://www.library.kharkov.ua/
16. http://www.lib.kherson.ua/
17. http://www.ounb.km.ua/
18. http://www.library.ck.ua/
19. http://libkor.com.ua/
20. http://www.gntb.n-t.org/